



Love's Philosophy

The fountains mingle with the river
And the rivers with the Ocean,
The winds of Heaven mix for ever
With a sweet emotion;

Nothing in the world is single;
All things by a law divine
In one another's being mingle.
Why not I with thine?

See the mountains kiss high Heaven
And the waves clasp one another;
No sister flower would be forgiven
If it disdained its brother;

And the sunlight clasps the earth
And the moonbeams kiss the sea:
What are all these kissings worth
If thou kiss not me?

PERCY BYSSHE SHELLEY
(1792-1822)



Triết Lý Tình Yêu

*Suối nguồn chảy nhập vào sông
Sông trôi êm ái hòa cùng biển khơi,
Gió dâng từ bốn phương trời
Du dương quán quít muôn đời cuồn bay.*

*Có chi ở thế gian này
Có đơn mà chẳng xum vầy dài lâu
Tuân theo luật tối nhiệm màu.
Đôi ta sao chẳng cùng nhau chung lòng?*

*Non cao hôn nhẹ trời trong
Sóng xa quần tụ chập chùng đại dương;
Hoa nào còn được mến thương
Khi chê cỏ nội, hoa vườn kẻ bên.*

*Ánh dương ôm ấp đất liền
Trăng hôn biển vắng triền miên mơ màng:
Thiên nhiên tình có như không
Nếu nàng chẳng đặt môi nồng hôn ta?*

LS. NGÔ TÀNG GIAO
(chuyển ngữ).

